

**LU HZF Sastatāmas valodniecības un tulkošanas nodaļas
un Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības**

3. starptautiskie ziemas lasījumi „Tulkotāja meklējumi un atradumi”

Datums: 2017. gada 15. decembrī

Vieta: LU Bibliotēka, Rīga, Kalpaka bulvārī 4, konferenču zāle (2. st.)

- 9.30-11.05** **1. sekcija**
Moderatore: Linda Gaile
- 9.30-9.40** **Lasījumu atklāšana**
- 9.40-9.50 **Jauna izdevuma projekts tulkojumzinātnē: Segments| Baltic Journal of Translation Studies**
asoc. prof. Gatis Dilāns, Ekonomikas un kultūras augstskola, žurnāla “Segments” atbildīgais redaktors
- 9.50-10.05 **Darba samaksa un apmierinātība ar darbu: Latvijas tulkošanas nozares dati (2017)**
Helēna Gizeleza, LU, LTTB, Marija Lapaine, LTTB
- 10.05-10.20 **Tulkojumu biroja un tulka/tulkotāja sadarbības praktiskie aspekti**
Evija Briška, LMI Translations
- 10.20-10.35 **Tulks kognitīvā procesa tīmeklī**
Linda Gaile, Liepājas Universitāte
- 10.35-10.50 **Client due diligence: risks and solutions for freelance translators**
Viesturs Lācis, pašnodarbināts tulkotājs
- 10.50-11.05 **Burtisks tulkojums. Jā vai tomēr labāk nē?**
Linda Sirmā, LU MSP Romāņu valodu un kultūru studijas
- 11.05-11.30** **Kafijas pauze**
- 11.30-13.30** **2. sekcija**
Moderators: Gatis Dilāns
- 11.30-11.45 **Tulks kā kriminālprocesa dalībnieks tiesā**
Svetlana Lana Zariņa, RĪAT KKK, IeVP tulce
- 11.45-12.00 **Jūras transporta nozarē lietojamo terminu *hazard, risk un peril* atveide latviešu valodā**
Larisa Engelsons, tulkotāja
- 12.00-12.15 **Izaicinājumi Eiropadomes secinājumu tulkošanā latviešu valodā**
Evija Brauere, LU PMSP „Rakstiskā tulkošana”
- 12.15-12.30 **Error Analysis of Machine Translation Output: English into Latvian**
Madara Heidemane, tulkotāja
- 12.30-12.45 **Management of Translation Projects in Student Environment**
Diāna Kovale, LU PMSP „Rakstiskā tulkošana”
- 12.45-13.00 **Vai “vau” ir “vau”? jeb problēma ar onomatopoezi**
Ieva Gribuste, LU PMSP „Rakstiskā tulkošana”
- 13.00-13.30** **Kafijas pauze**

- 13.30-15.00 Par literāro tulkošanu pie apaļā galda**
Moderators: prof. Ojārs Lāms
- Diskusijas dalībnieki:**
- Dace Meiere, tulkotāja
 - Renāte Punka, “Jāņa Rozes apgāds” izpilddirektore
 - Cvī Mirkins, tulkotājs, rakstnieks (Izraēla)
 - Evelīna Zilgalve, literārā redaktore
 - Mārtiņš Laizāns, literārais tulkotājs
- 15.00-15.30 Kafijas pauze**
- 15.30-17.00 3. sekcija**
Moderatore: Helēna Gizeleza
- 15.30-15.45 **Krievu multiseriāla “Смешарики” tulkošanas īpatnības**
Žanna Daragane, Baltijas Starptautiskā akadēmija
- 15.45-16.00 **Tehnisku parametru ietekme uz audiovizuālo materiālu tulkošanu**
Maksims Bogdanovs, “SDI Media” tulkotājs
- 16.15-16.30 **Anglismi Latvijas jūtūberu leksikā – valodas lietotāju slinkums vai atjautība?**
Anna Beļeviča, LU PMSP “Konferenču tulkošana”
- 16.30-16.45 **Translating Titles of Visual Artwork from Latvian into English**
Santa Sudnika, LU BSP “Angļu filoloģija”
- 16.45-17.00 **Galda spēļu noteikumu tulkošanas problemātika**
Lena Kokina-Tarlecka, tulkotāja
- 17.00-17.15 Kafijas pauze**
Moderatore: Marija Lapaine
- 17.15-17.30 **Translating wordplay in children’s literature. Examples in “The BFG” by Roald Dahl and their translations in Latvian**
Ilze Rušmane, LU PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 17.45-18.00 **Kulturālās atšķirības H. Mankela “Suņi Rīgā” tulkojumos no zviedru uz latviešu un angļu valodās**
Renāte Bružāne, LU BSP “Angļu filoloģija”
- 18.00-18.15 **Translator’s Creativity in Reproducing Proper Names in Chris Riddell's "Goth Girl and the Ghost of a Mouse"**
Guna Pujāte, Ekonomikas un kultūras augstskola
- 18.15-18.30 **Различия в стилистике переводов рассказа Мелиссы Чекер "In The Evenings"**
Jekaterina Sitika, BSA “Rakstveida un mutvārdu tulkošana”